

La Russie à l'honneur au salon du livre 26 au 31 mars

Paris Expo, porte de Versailles
Stands C 58 et K 36



Konstantin Terechkovitch - Illustration du livre de Tolstoï Khadji Mourat (1955)

Dans le cadre de l'Année France-Russie 2010, La Russie est très présente cette année au 30^e Salon du Livre avec différentes propositions. L'occasion de rencontrer auteurs et éditeurs russes mais aussi de découvrir une exceptionnelle collection de livres de la première partie du XX^e siècle illustrés par des peintres russes.

Un stand de 350m² consacré à la Russie réunit de nombreux écrivains et éditeurs. Plus de 1000 livres des maisons d'éditions russes contemporaines sont présentés au grand public, à cette occasion. Les auteurs présents Victor Erofeev, Yury Mamleev, German Sadulaev... rencontreront le public, participeront à des débats et dédicaceront leurs ouvrages. A noter qu'Andreï Guelassimov est également présent dans le cadre de l'invitation lancée par le Salon du Livre à 30 auteurs internationaux emblématiques cette année.

L'exposition *Rendez-vous* proposée sur un autre stand, réunit un ensemble exceptionnel d'une soixantaine de livres illustrés par des peintres russes dans la première moitié du XX^e siècle. Elle propose un regard inédit sur le Paris russe des années 20 et 30 grâce à ces précieux ouvrages présentés pour la première fois à Paris. Ces éditions rares proviennent de la collection privée de Mikhaïl Soslavinsky, bibliophile, directeur de l'agence fédérale russe pour la presse et la communication et auteur de « *La reliure individuelle russe des XIX^e et XX^e siècles* ». ». La sélection des œuvres a été faite en étroite collaboration avec Yves Peyré, directeur de la Bibliothèque Sainte Geneviève et spécialiste reconnu dans le domaine du livre d'artiste.

L'exposition *Rendez-Vous* (Stand K 36)

Exposition consacrée aux peintres russes dans l'édition française de la première moitié du XX^{ème} siècle.

L'exposition « Rendez vous » ouvre une page à demi oubliée. Celle de la coopération entre peintres et éditeurs durant les décennies de l'entre-deux-guerres. Dans un espace de 88 mètres carrés, idéalement placé au centre du Salon du Livre et séparé du stand officiel russe, *Rendez-vous* dévoile une soixantaine de livres provenant de la collection privée de Mikhaïl Soslavinsky, directeur de l'agence fédérale russe pour

Année France-Russie 2010

la presse et la communication et auteur de *La reliure individuelle russe des XIX^e et XX^e siècles*. **A partir d'avril** c'est la **bibliothèque Sainte Geneviève** (Place du Panthéon Paris V^e) qui accueillera à son tour l'exposition.

L'exposition revient sur la vie et l'œuvre des peintres russes, qui ont émigré en France après la Révolution d'octobre. Elle met en lumière le Paris des années 1920-1930 à travers des maîtres renommés de la peinture et du graphisme russe, lorsque leurs œuvres atteignaient leur apogée dans l'édition française.

De nombreux artistes russes ont illustré entre 130 et 150 livres français -d'après les estimations-. La majeure partie de leurs réalisations était exécutée pour des périodiques, des affiches publicitaires, des brochures, des programmes d'opéras et de ballets. Ils contribuèrent également à de luxueuses éditions bibliophiles à tirage limité et à des ouvrages destinés au grand public.

Au début du XX^e siècle, certains de ces peintres étaient déjà établis à l'étranger : Viktor Bart, Natalia Gontcharova; Constantin Pavlovitch Kouznetsov, Mikhaïl Larionov, Ivan Lebedeff, Sergueï Solomko (Serge de Solomko et Alexandre Iacovleff . D'autres comme Alexandre Alexeïeff , Ivan Bilibine, Lev Zak, Marina Romanova, Fédor Rojankovsky, ont fui la Russie pour sauver leur vie.

Après guerre, beaucoup d'entre eux ont choisi de vivre en Europe. Il en fut ainsi pour Youri Annenkov, Alexandre Benois, Mstislav Doboujinski, Konstantin Somov, Sergueï Tchekhonine, Marc Chagall et bien d'autres.

Dès le début de l'émigration, des revues et journaux influents tels que *Les Dernières nouvelles (Poslednié novosti)*, *La Cause commune (Obchtchee delo)*, *La Russie en devenir (Griaduchtchaya Rossia)* commencèrent à paraître à Paris. Les écrivains et chroniqueurs les plus brillants y collaboraient, comme Ivan Bounine, Alexeï Tolstoï, Nadejda Teffi et Marc Aldanov. Dans les années qui suivirent, avec l'accroissement de la colonie russe, leur nombre ne cessa d'augmenter. La vogue pour tout ce qui était russe permettait aux peintres et dessinateurs de talent de ne pas rester sans travail.

Dans l'entre-deux-guerres, le mouvement se poursuit : près de 170 périodiques en langue russe étaient édités. Citons-en quelques-uns parmi les plus célèbres : *La Russie illustrée (Illioustrirovanaïa Rossiïa)* publia 748 numéros entre 1924 et 1939. Précisons que nombre de peintres ont participé à la conception graphique de cette revue tels : A. Benois, I. Bilibine, B. Zvorykine, F. Rojankovski et A. Iacovleff .

La légendaire revue *L'Oiseau de Feu (Jar-Ptitsa)*, qui s'efforçait de perpétuer à l'étranger les traditions de ses prédécesseurs prérévolutionnaires – *Le Monde de l'art (Mir Iskousstva)*, *La Toison d'Or (Zolotoye Rouno)* et *Appolon* – s'installa également à Paris. Au tout début des années 30, on vit renaître de ses cendres le célèbre *Satirikon* dont les numéros comportaient quasiment tous des dessins de Yu. Annenkov. L'hebdomadaire *Les Dernières nouvelles (Poslednié novosti)*, dans lequel A. Benois a publié ses fameuses Lettres artistiques, est paru de 1920 à 1940. La jeune génération préférait quant à elle les revues *Le Coup (Oudar)* et *Nombres (Tchisla)*.

Les artistes russes installés en France s'unirent rapidement dans des organisations professionnelles. Ils ouvrirent également leurs propres écoles et des cours pour former leurs jeunes collègues, tels A. Iacovleff et V. Choukhaïev à Montparnasse, fin 1921 ; ou I. Bilibine et M. Doboujinski qui enseignent à l'Institut russe des arts et industries en 1926, avec le soutien de Félix Youssoupov. A la frontière des années 1920 et 1930, ce sont B. Grigoriev et K. Somov qui ouvrent leurs cours.

En 1929, toujours à Montparnasse, Tatiana Tolstoï (la fille de Léon Tolstoï) crée l'Académie des arts russe, où enseigne toute la fleur de la fameuse pléiade du *Monde de l'Art (Mir Iskousstva)*. Et même si tous ces établissements n'ont pas survécu bien longtemps, ils ont joué un rôle significatif dans la vie artistique du Paris russe. A Paris, l'influence de la presse de gauche grandissait. Nombre de peintres russes publièrent leurs dessins sur ses pages. Certains d'entre eux collaborèrent avec les organisations d'émigrés et les périodiques prosoviétiques et organisèrent des expositions séparées, notamment Viktor Bart et Ilya Zdanevitch.

Année France-Russie 2010

et René Guerra de l'Université de Nice sur le thème :
Les peintres russes dans l'édition française de la première moitié du XX^{ème} siècle
Stand H10, salle SNE (Salon National des éditeurs français), Salon du Livre 2010

La Seconde guerre mondiale constitua une nouvelle épreuve pour les créateurs russes en émigration.

Une partie d'entre eux subit la répression nazie, une autre quitta la France pour des pays européens non occupés ou partit aux Etats-Unis. Mais beaucoup d'émigrés russes sont restés pour combattre, d'abord dans les rangs de l'armée française, puis dans ceux de la Résistance. Constantin Terechkovitch en est un exemple marquant. Notons que même pendant la guerre, l'édition en France ne s'est pas arrêtée et un certain nombre d'ouvrages avec des illustrations de peintres russes a vu le jour.

Toutefois, à la fin des années 1940, la brillante pléiade des maîtres du graphisme russe avait perdu ses positions de leader : certains n'étaient plus en vie, les autres étaient d'un âge avancé, d'autres enfin étaient partis en URSS ou dans d'autres pays. Les créateurs russes plus jeunes, qui versaient simultanément dans la peinture, l'art scénique et le cinéma, même s'ils publiaient certaines oeuvres livresques, n'avaient, bien sûr, pas les moyens, de faire revivre cette période historique unique de coopération si fructueuse entre plume et pinceau russes et presse d'imprimerie et pierre lithographique françaises...

Mikhaïl Seslavinsky

« Cette rencontre qui a duré plusieurs décennies entre les peintres de l'émigration russe et les éditeurs français constitue un apport unique, inestimable, tant à l'histoire du livre qu'à la peinture mondiale. Cette contribution illustre parfaitement les mots bien connus de Nina Berberova sur la première émigration russe : " Nous ne sommes pas des bannis mais des ambassadeurs » M. Seslavinsky

Mikhail Seslavinsky est né le 28 février 1964 à Dzerjinsk, il étudia l'histoire à Nijni-Novgorod. Il a occupé des fonctions politiques importantes, et s'est particulièrement investi pour l'élaboration d'une législation moderne dans le domaine culturel. Depuis 2004, il est le directeur de l'Agence fédérale russe pour la presse et les communications. Passionné de bibliophilie depuis toujours, il dirige le comité de rédaction de l'unique magazine russe de bibliophilie, *Pro-Knigi (Pro-Livres)*. Il est aussi l'auteur de plusieurs livres sur l'histoire de l'imprimerie et de la bibliophilie, dont l'album *Parfums de reliures, La reliure individuelle russe des XIX^{ème} – XX^{ème} siècles*, ainsi que d'un livre sur l'histoire de sa famille, *Etapas d'un long parcours*, d'un recueil de récits pour enfants, *Parole privée de pionnier*, et d'un livre facétieux sur les aventures d'un chat des marais en Finlande, *Polaris*.

Dans le cadre de l'année France-Russie et la 30^{ème} édition du Salon du Livre, Mikhaïl Seslavinsky prête une soixantaine d'ouvrages issus de sa collection personnelle pour l'exposition **Rendez vous**.

Le stand officiel russe (Stand C 58)

Créé en 1981 à l'initiative du Syndicat National de l'Edition, le Salon du Livre est le plus grand salon francophone du monde, avec pour particularité d'être ouvert à la fois aux professionnels et au grand public. Dans le cadre de sa 30^{ème} édition, 350m² seront consacrés à la Russie. De nombreuses **rencontres et des tables rondes** sont organisées entre les écrivains et éditeurs français et russes. Parmi les thèmes abordés Tolstoï, Tchekhov, la littérature contemporaine russe... Une exposition sur les images de Tchekhov dans les illustrations de livres russes, une installation sur l'univers de Tolstoï ou encore une exposition de photographies sur les russes ayant participé à la Résistance française sont également proposées.

Les éditeurs russes invités au Salon du Livre : la Russian Library Association- V.Zaytsev, Elena Smirnova, Lyubov Yankovskaya ; **Mozaika-Sintez-** E.Dorofeeva, Natalya Magay, **Informnauka-**Mariya Kirgizhniki-Ya.Ratner, Katerina Moreino, **Granitsa** - Alexander Kalinichenko, Vladimir Morihin, **Book Publishers Association-**Oleg Filimonov, **MSU Philology Faculty** – Yekaterina Domogatskaya, **Astrahan Regional Agency of Communications and Mass Media** -Marina Zaytseva, Radmila Davydova, Anna Gudomarova, **A.S. Pushkin State Museum** - Ye. Bogatyryov, **Federal Statistics Service, RostMedia** – Andrey Gelmiza, Alexey Vinokurov, **Moscow Union of Artists** - Anastasiya Arhipova, Tatyana Kosterina, **Yasnaya Polyana Museum** – Vladimir Tolstoy, Tatyana Mamontova, **A.Solzhenitsyn House Museum** – Viktor Moskvina, Svetlana Romanova, Tatyana Marchenko, Vera Vladimirova, **Institute of Russian literature (Dom Pushkina)-** Tatyana Tsarkova.

Année France-Russie 2010

Les auteurs russes invités au Salon du Livre : Victor Erofeev, Yury Mamleev, German Sadulaev, Alexander Terekhov, Leonid Yuzefovich, Nikolay Aleksandrov, Edvard Radzinskiy.

<http://www.salondulivreparis.com>

Le livre dans le cadre de l'Année France-Russie 2010

Présents à travers de nombreux événements tout au long de l'année, la littérature occupe une place de choix au sein de la programmation. Le Printemps de poètes, le Festival Etonnants voyageurs, le Festival Es-Ouest à Valence, le colloque autour du Centenaire de la mort de Tolstoï à la Sorbonne, Les Assises internationales du roman à Lyon, Les Assises de la traduction littéraire en Arles ... vont faire vivre la France au rythme des auteurs russes d'hier et d'aujourd'hui.

Une année pour découvrir les multiples visages de la Russie

Organisée pour la première fois simultanément dans les deux pays, l'Année France-Russie permet, à travers plus de 350 événements, de faire découvrir toutes les facettes de la Russie en France et de la France en Russie.

Durant un an, la Russie est invitée à présenter, sur l'ensemble du territoire français, toute la diversité de sa culture, à travers un ensemble de manifestations, entre patrimoine et création, mise en valeur d'un héritage historique et dynamique de la culture contemporaine. Invitée à faire de même en Russie, la France s'attache à présenter sa culture et sa réalité actuelle dans toutes les grandes villes de ce pays continent.

Préparée en étroite collaboration par les deux pays, cette Année a pour vocation d'élargir leur connaissance mutuelle, en mobilisant à la fois les responsables officiels, les acteurs économiques, les professionnels de la culture, les artistes, le public et les médias.

Grâce à la simultanéité des rendez-vous donnés en France et en Russie, l'Année France-Russie 2010 s'attache particulièrement à explorer les liens historiques et vivants qui unissent les deux pays, à encourager des rencontres et des coopérations inédites, et à susciter un vaste débat d'idées.

La programmation de l'Année France-Russie poursuit trois grands objectifs :

Inviter à découvrir ou à revisiter quelques pans essentiels du patrimoine artistique, historique et intellectuel de la Russie. Fondé sur la conviction profonde qu'on ne peut être homme de progrès sans connaître et comprendre l'œuvre des siècles passés, ce propos est au cœur de l'exposition « *Sainte Russie* » au musée du Louvre, par exemple.

Mettre en lumière la création contemporaine russe. La programmation de l'Année France-Russie 2010 propose de découvrir tout un pan d'une création contemporaine qui a conquis de nouveaux lieux et une nouvelle reconnaissance en Russie. Plasticiens, metteurs en scène, musiciens... présenteront leur travail aux quatre coins de l'hexagone à l'instar du *collectif Blue Noses* au Musée des Beaux-arts de Nantes en novembre prochain, d'Irina Korina et Alexei Kallima invités par le Mac/Val à Ivry en juin ou encore de *Vladimir Golubev* avec son spectacle *Non Solo*.

Favoriser les échanges et les projets conjoints entre artistes et institutions des deux pays. La célébration des littératures russe et française au festival « *Etonnants voyageurs* » de *Saint-Malo* puis le long du Transsibérien, de *Moscou* à *Vladivostok*, comme la création d'*Angelin Preljocaj* associant les danseurs de sa propre compagnie et ceux du *Bolchoï* ou encore les trois coréalizations Franco-russes de Hip-Hop en tournée en France cet été, donnent une idée de l'ampleur et de la variété des perspectives ouvertes.

L'Année France-Russie 2010, c'est également **des temps forts dans les domaines économiques** (Salon International de l'Agriculture, Forum Economique de Saint-Petersbourg, Séminaire ADEME ...), des grands rendez-vous **sportifs** (Course à la voile Vendée/Saint-Petersbourg), des événements **scientifiques et technologiques** (lancement de la fusée Soyouz), des rencontres entre **étudiants** (Salon de l'Education 2010)... Autant de rendez-vous incontournables qui marqueront la vitalité de la coopération franco-russe dans les domaines diplomatiques, économiques, scientifiques et éducatifs.

www.france-russie2010.fr

L'Année France-Russie 2010 bénéficie du soutien d'un comité de mécènes :



Partenaires médias :



L'Année France-Russie 2010 est organisée et mise en œuvre par :

Pour la Fédération de Russie :

Le ministère des Affaires étrangères, le ministère de la Culture, le ministère du Développement économique, le ministère de l'Industrie, le ministère de l'Education et de la Science, l'Agence fédérale Rossotroudnitchestvo et l'Ambassade de la Fédération de Russie en France Président du Comité national l'organisation : Serguey Narychkine

Coprésident du Comité mixte d'organisation et coordonnateur : Mikhaïl Chvydkoï

Pour la France :

Le ministère des Affaires étrangères et européennes, le ministère de la Culture et de la Communication, le ministère de l'Economie, de l'Industrie et de l'Emploi, le ministère de l'Education nationale, le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, le ministère de la Santé et des Sports, l'Ambassade de France en Russie et Culturesfrance

Président du Comité national d'organisation : Bernard Kouchner

Coprésident du Comité mixte d'organisation : Louis Schweitzer

Commissaire général : Nicolas Chibaëff